



| Wolfsburg



## Red sindical alemana-iberoamericana desde la base Basisnahe deutsch-iberoamerikanisches Gewerkschaftsnetzwerk

Info 4 – 14.07.2005

### Escrito enviado a los 70.000 afiliados y afiliadas del IG Metall Wolfsburg

Estimadas compañeras y compañeros:

Lo que se lee y se escucha actualmente en los medios de comunicación diariamente, es increíble, afecta y duele, produce rabia e inseguridad. Comprendemos vuestros sentimientos. Son también los nuestros.

No obstante, actualmente nos movemos todavía en el ámbito enturbiado de las especulaciones y los rumores. Hay pocos hechos concretos sobre el tapete. Los medios de comunicación hacen de ello un brebaje de acusaciones e insinuaciones. Las suposiciones se convierten en realidades, los acusados en condenados. No queremos participar en estas especulaciones.

Si queremos, que todos los reproches que actualmente están pendientes se aclaren inmediata y completamente. No se debe permitir que se oculte nada. Y en esto no hay que tener consideración ni con nombres ni con cargos. En esto estamos completamente de acuerdo con el comité de empresa de Volkswagen. Por eso, el IG Metall celebra que la Dirección y el comité de empresa de VW hayan encargado a la KPMG, un peritaje externo e independiente para examinar los acontecimientos.

Info Nr. 4 – 14.07.2005

### Schreiben an die 70.000 Mitglieder der IG Metall Wolfsburg

Liebe Kolleginnen und Kollegen,

*was ihr derzeit tagtäglich in den Medien lesen und hören müsst, ist unglaublich - es erschüttert und schmerzt, macht wütend und verunsichert. Wir können eure Gefühle bestens nachempfinden. Es sind auch unsere.*

*Zur Zeit bewegen wir uns allerdings noch im trüben Bereich der Spekulationen und Gerüchte. Harte Fakten liegen nur wenige auf dem Tisch. Die Medien mixen daraus ein Gebräu von Anschuldigungen und Andeutungen. Mutmaßungen werden zu Tatsachen, Beschuldigte zu Verurteilten. Daran beteiligen wir uns nicht.*

*Wir wollen aber, dass alles, was derzeit an Vorwürfen im Raum steht, schnellstens und lückenlos aufgeklärt wird - da darf nichts, aber auch gar nichts unter den Teppich gekehrt werden. Und es kann dabei keine Rücksicht auf Namen oder Ämter geben. Da sind wir uns mit dem Betriebsrat von Volkswagen völlig einig. Deshalb begrüßt es die IG Metall ausdrücklich, dass Vorstand und Betriebsrat von VW mit der KPMG einen externen, unabhängigen Gutachter mit der Untersuchung der Vorgänge beauftragt hat.*

Por favor, tener comprensión de que no tomemos postura sobre cada uno de los reproches, mientras que la comisión investigadora no de a conocer resultados concretos. Pero una cosa si que os prometemos ya: En caso de que se confirmen faltas de alguna persona concreta, no vacilaremos en tomar rápidamente las medidas necesarias. Quien mete la pata tiene que cargar con las consecuencias. Hemos de cambiar estructuras donde quiera que surjan fuera de nuestro control.

El Comité de Empresa de VW y el IG Metall están en situación de actuar rápidamente, eso lo hemos demostrado el martes pasado. Sólo en tres días de trabajo, después de la dimisión de Klaus Volkert, han sido elegidos de forma decisiva en sus nuevos cargos el nuevo Comité de Empresa a la cabeza con Bernd Osterloh y Bernd Wehlauer. Con ellos, tenemos un equipo dispuesto a hacer frente a los grandes retos que haya que superar ahora y en el futuro. Unidos además somos una garantía de que las inculpaciones que se hacen serán aclaradas consecuente y completamente.

Para ello necesitamos, no obstante, vuestra confianza. Por ello, os solicitamos que no enjuicies al IG Metall por lo que aparece en los medios de comunicación. Juzgadnos por lo que hacemos día a día. Con una crítica constructiva en cada caso concreto: Podemos ver retrospectivamente con orgullo nuestro trabajo realizado en Wolfsburg. Somos admirados por muchos y no por menos envidiados. Nuestras prestaciones para los afiliados son ejemplares en muchos aspectos. No hemos perdido nuestra capacidad de protección y de gestión. Hemos garantizado el empleo en VW hasta el 2011, hemos evitado la semana de 40 horas en Conti Teves y los compañeros de Sitech, de la Autostadt, de la Autovision, de Wolfsburg AG y de la

*Bitte habt Verständnis dafür, dass wir uns zu einzelnen Vorwürfen nicht äußern, solange die Prüfung nichts konkretes ergeben hat. Eins versprechen wir euch aber bereits jetzt: Sollten sich Verfehlungen einzelner Personenbestätigen, so werden wir nicht zögern, ganz schnell die notwendigen Konsequenzen zu ziehen. Wer Mist gemacht hat, muss dafür gerade stehen. Wo Strukturen sich verselbstständigt und haben, müssen sie geändert werden.*

*Dass VW-Betriebsrat und IG Metall in der Lage sind, schnell zu handeln, haben wir am Dienstag bewiesen. Nur drei Arbeitstage nach dem Rücktritt von Klaus Volkert, ist die neue Betriebsratsspitze mit Bernd Osterloh und Bernd Wehlauer eindrucksvoll in ihre neuen Ämter gewählt worden. Gemeinsam steht uns damit ein Team bereit, mit dem wir die gewaltigen Herausforderungen, die es jetzt und künftig zu bewältigen gibt, zuversichtlich angehen können. Wir gemeinsam sind auch Garant dafür, dass die jetzt erhobenen Vorwürfe konsequent verfolgt und lückenlos aufgeklärt werden.*

*Dazu benötigen wir weiterhin euer Vertrauen. Deshalb bitten wir euch: Beurteilt eure IG Metall nicht daran, was in den Medien derzeit alles geschrieben wird. Beurteilt uns daran, was wir täglich tun. Bei aller berechtigten Kritik im Einzelfall: Wir können gemeinsam mit Stolz auf unsere Arbeit in Wolfsburg blicken. Wir werden von vielen beneidet und nicht wenigen geneidet. Unser Service für die Mitglieder ist in vielen Bereichen beispiellos. Wir haben unsere Schutz- und Gestaltungsfähigkeit nicht verloren. Wir haben die Beschäftigung bei VW bis 2011 gesichert, die 40-Stunden-Woche bei Conti Teves verhindert und den Kollegen von Sitech, der Autostadt, der AutoVision, der Wolfsburg AG und der Stahlindustrie tariflich mehr Geld erstritten.*

industria siderúrgica han conseguido mejoras salariales por medio de la negociación colectiva. Luchamos contra el desmantelamiento de los convenios y de los salarios Dumping en el sector del automóvil y los talleres eléctricos. Ayudamos a los pensionistas, parados y padres de familia en la consecución de sus derechos económicos.

Tenemos un favor que pediros: Si en los medios de comunicación se especula sobre los fallos de cada uno de los miembros del comité de empresa, no hay que medirlo todo por el mismo raso. Nuestra representación de intereses continua intacta y no se vende. Los numerosos miembros del comité de empresa, delegados sindicales y representantes de los jóvenes y discapacitados del IG Metall continúan a vuestra disposición como hasta ahora. Ellos están realizando un trabajo diario fabuloso y sobre todo sincero. Pero quien abuse de su función y con ello dañe la credibilidad y reputación del IG Metall, no puede contar en el futuro con la protección y apoyo de nuestra organización.

Hoy en día son más necesarios que nunca unos sindicatos fuertes. ¿Quién si no va a cuidar de que vuestros puestos de trabajo estén asegurados, continúen siendo humanos y sigan manteniendo vuestro poder adquisitivo con el que podáis continuar financiando vuestra existencia y las de vuestras familias?. Los que ahora intentan coartar los derechos de los sindicatos, no van por debilitar el poder de los cuadros sindicales, sino que intentan debilitar a los representantes de los trabajadores y con ello a vosotros mismos. Y quien ahora, decepcionado, de la espalda a su sindicato, en definitiva se daña simplemente a sí mismo.

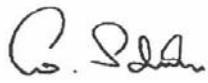
*Wir kämpfen gegen Tarifbruch und Dumpingtarife in der Kfz-Branche und im Elektrohandwerk. Wir helfen den Rentnern, Arbeitslosen und Eltern bei der Durchsetzung ihrer finanziellen Ansprüche.*

*Und eine weitere Bitte haben wir: Wenn jetzt über Verfehlungen von einzelnen Betriebsräten in den Medien spekuliert wird, schert nicht alle Betriebsräte „über einen Kamm“. Unsere betriebliche Interessenvertretung ist intakt - und nicht käuflich. Die vielen Betriebsräte, Vertrauensleute, Jugend- und Schwerbehindertenvertreter der IG Metall sind nach wie vor für euch da. Sie leisten wie bislang täglich eine ausgezeichnete vor allem eine ehrliche Arbeit. Wer aber seine Funktion missbraucht und damit Ansehen und Glaubwürdigkeit der IG Metall beschädigt, der darf auch nicht weiter den Schutz und den Rückhalt unserer Organisation genießen.*

*Starke Gewerkschaften sind heute notwendiger denn je. Wer, wenn nicht wir, sorgt dafür, dass eure Jobs gesichert werden, eure Arbeitsplätze human bleiben und ihr auch weiterhin ein Einkommen erhaltet, mit dem ihr euch und euren Familien eine lebenswerte Existenz finanzieren könnt. Wer daher jetzt die Rechte der Gewerkschaften einschränken will, dem geht es nicht um die angebliche Macht der Funktionäre - er will die Interessenvertreter der Arbeitnehmer schwächen und damit euch. Und wer seiner Gewerkschaft jetzt enttäuscht den Rücken kehrt, schadet letztendlich nur sich selbst.*

A pesar de la decepción y la rabia: No podemos dejarnos dividir y con ello debilitarnos. El IG Metal de Wolfsburg es y continua siendo vuestro eficaz compañero digno de confianza. En esto podéis confiar.

Con saludos cordiales  
IG METALL WOLFSBURG



*Wolfgang Schulz*  
1. Bevollmächtigter  
Secretario General



*Frank Patta*  
2. Bevollmächtigter  
Vicesecretario General



*Michael Semenow*  
Kassierer  
Secretaria de Administración

*Bei aller Enttäuschung und Wut: Wir dürfen uns nicht spalten und dadurch schwächen lassen. Die IG Metall Wolfsburg ist und bleibt euer zuverlässiger und starker Partner. Darauf könnt ihr euch verlassen.*

*Mit freundlichen Grüßen*  
*IG METALL WOLFSBURG*